

ARTIFICIAL INTELLIGENCE AND ORIENTAL CLASSICS

Methodological Issues of of AI using ИСКУССТВЕННЫЙ ИНТЕЛЛЕКТ И КЛАССИКА ВОСТОКА

Методологические вопросы использования ИИ

Научная статья

Филологические науки

УДК 81`25=59=351.4`:004.8

<https://doi.org/10.31696/2618-7043-2025-8-3-481-505>

К методологии применения генеративных моделей AI при переводе текстов Буддийского канона с тибетского языка на русский (на примере «Арья праджняпарамита сурьягарбха махаяна сутры». Перевод, введение, комментарии)

Сурун-Ханда Дашинимаевна Сыртыпова^{1a}, Михаил Владимирович Парфёнов^{1b}, Александр Вячеславович Костыркин^{1c},
Добдон Чимитович Максаров^{2d}

¹ Институт востоковедения РАН, Москва, Россия,

² Лондонский университет, Лондон, Великобритания,

^a ssyrtypova@ivran.ru, <https://orcid.org/0000-0002-7239-4454>

^b m.parfenov@ivran.ru, <https://orcid.org/0009-0007-4768-0102>

^c kost@ivran.ru, <https://orcid.org/0009-0002-8167-1529>

^d dobdon.maksarov@gmail.com, <http://orcid.org/0009-0000-2160-3175>

Аннотация. В статье представлен проект использования генеративных моделей искусственного интеллекта для перевода буддийских канонических текстов с тибетского языка на русский. Обосновывается актуальность работы с учетом многовековых традиций тибето-монгольского буддизма в России, роста русскоязычной буддийской аудитории и недостаточной освоенности буддийского письменного наследия. Описана архитектура разрабатываемой системы автоматизированного перевода TRAIT, основанной на больших языковых моделях (LLMs), и ее интеграция в процесс подготовки профессионального аннотированного перевода. В обзоре мировой практики показано, что использование LLMs позволяет не только ускорить перевод, но и углубить понимание текста за счет рефлексивного диалога с моделью, анализа контекста и генерации альтернативных вариантов. На



Контент доступен под лицензией Creative Commons «Attribution-ShareAlike» («Атрибуция-СохранениеУсловий») 4.0 Всемирная.

© Сыртыпова С.-Х. Д., Парфёнов М. В., Костыркин А. В., Максаров Д. Ч. 2025
© Ориенталистика, © 2025



примере перевода «Арья праджняпарамита Сурьягарбха сутры» из Кангьюра продемонстрирована эффективность подхода. Обсуждается применение метрик BLEU, BERTScore для оценки трудозатрат переводчика. Отмечается, что новые технологии требуют переосмысления роли переводчика, перехода от рутинной обработки текста к когнитивному управлению процессом. Подчеркивается важность разработки методологии научного перевода буддийских источников с опорой на цифровые технологии. Проект открывает перспективы для систематического изучения и популяризации буддийской философии в русскоязычном научном и культурном пространстве.

Ключевые слова: Буддийский канон, тибетско-русский перевод, большие языковые модели, машинный перевод

Благодарности: Работа выполнена в рамках проекта «Экспериментальная автоматизация перевода на русский язык Тибетского канона с использованием генеративных моделей» при поддержке Фонда содействия буддийскому образованию и исследованиям (ФСБОИ).

Для цитирования: Сыртыпова С.-Х. Д., Парфёнов М. В., Костыркин А. В., Максarov Д. Ч. К методологии применения генеративных моделей AI при переводе текстов Буддийского канона с тибетского языка на русский (на примере «Арья праджняпарамита сурьягарбха махаяна сутры»). Перевод, введение, комментарии). *Ориенталистика*. 2025;8(3):481–505. <https://doi.org/10.31696/2618-7043-2025-8-3-481-505>.

Original article

Philology studies

<https://doi.org/10.31696/2618-7043-2025-8-3-481-505>

Towards AI-driven Tibetan–Russian translation of the Buddhist Canon (Testing generative models on the translation of “Arya Prajnaparamita Suryagarbha Mahayana Sutra” with introduction and comments)

Surun-Khanda D. Syrtyanova^{1a}, Mikhail V. Parfyonov^{1b}, Alexandr V. Kostyrkin^{1c}, Dobdon Ch. Maksarov^{2d}

¹ Institute of Oriental Studies, Russian Academy of Sciences, Moscow, Russia

² University of London, London, Great Britain

^a ssyrtyanova@ivran.ru, <https://orcid.org/0000-0002-7239-4454>

^b m.parfenov@ivran.ru, <https://orcid.org/0009-0007-4768-0102>

^c kost@ivran.ru, <https://orcid.org/0009-0002-8167-1529>

^d dobdon.maksarov@gmail.com, <http://orcid.org/0009-0000-2160-3175>

Abstract. The article offers a project which employs generative artificial intelligence models to facilitate the translation Buddhist canonical texts from Tibetan into Russian. The relevance of this work is justified by the centuries-old traditions of



This work is licensed under a Creative Commons Attribution-ShareAlike 4.0 International (CC BY-SA 4.0).



Tibetan–Mongolian Buddhism in Russia, the growing Russian-speaking Buddhist audience, and the still underexplored nature of Buddhist written heritage. The researcher employed the automated translation system (still under development) TRAIT. The system is based upon large language models (LLMs) along with their integration into the workflow of producing professional, annotated translations. The review of the learned literature makes it obvious that the LLMs not only accelerate translation but also deepen textual understanding through reflective dialogue, contextual analysis, and the generation of alternative renderings. The translation into Russian of the “Arya Prajnaparamita Suryagarbha Mahayana Sutra” from the Kangyur widens the horizons of this approach. The authors discuss the use of BLEU, BERTScore, and metrics for measuring translators’ efforts. The study highlights the need to rethink the traditional role of the translator. It displays an obvious shift from routine text processing to cognitive process management. The authors emphasize the importance of developing an AI based methodology for scholarly translation of Buddhist sources. The project opens prospects for the systematic study and popularization of Buddhist philosophy in the Russian-speaking academic and cultural context.

Keywords: Buddhist Canon, Tibetan–Russian translation, large language models, LLMs-based Machine Translation

Acknowledgments: The work was carried out within the framework of the project “Experimental automation of the translation of the Tibetan Canon into Russian using generative models” with the support of the Foundation for Assistance to Buddhist Education and Research (FABER).

For citation: Syrtypova S.-H. D., Parfyonov M. V., Kostyrkin A. V., Maksarov D. Ch. Towards AI-driven Tibetan–Russian translation of the Buddhist Canon (Testing generative models on the translation of “Arya Prajnaparamita Suryagarbha Mahayana Sutra” with introduction and comments). *Orientalistica*. 2025;8(3):481–505. (In Russ.). <https://doi.org/10.31696/2618-7043-2025-8-3-481-505>.

Введение

Наше обращение к буддийским источникам на тибетском языке и к переводу их на русский язык [Сыртыпова и др., 2025] продиктовано современным положением буддизма в России и русскоязычном пространстве, суть которого, по-нашему понимаю, характеризуют следующие основные факторы: 1) тибетский (тибето-монгольский) буддизм Махаяны и Ваджраяны имеет многовековые традиции в нескольких регионах РФ — Бурятии, Забайкалье, Тыве, Алтае, Калмыкии и др.; 2) на тибетском языке сохранился наибольший в мире объем буддийского письменного наследия — 333 тома Буддийского канона; 3) наблюдается быстрое расширение русскоязычной буддийской аудитории в центральных, дальневосточных, южных, западных и северных регионах страны; 4) тренд на укрепление и расширение международных связей России со странами традиционного буддийского мира — Индией, КНР, Японией, Кореей, Мьянмой, Шри Ланкой, Лаосом, Камбоджей, Вьетнамом и др.; 5) целесообразность продолжения и необхо-



димось развития наработок выдающихся российских буддологов XIX–XX вв., одних из основоположников мирового востоковедения; 6) буддийское наследие на тибетском языке представляет собой богатейший, наукоёмкий и мало освоенный ресурс для научного перевода и изучения; 7) необходимость интенсификации переводческих и углубления исследовательских работ с буддийскими источниками, а именно Святым писанием буддистов (Буддийским каноном) в связи с развитием новых технологий искусственного интеллекта.

Тексты Махаяны и Ваджраяны имеют глубокий прикладной потенциал, так как предоставляют широкий выбор методов изучения сознания с учетом разных психологических и интеллектуальных типажей. Кроме того, подход этих традиций не ограничивает их использование узким кругом лиц, принявших монашеские обеты, а открывает широкий доступ для светских людей. Однако, напоминаем, что все тексты Кангьюра предназначены для работы с такими тонкими материями, как ум и сознание, поэтому их чтение, осуществление переводов и использование в индивидуальной практике требуют получения посвящения (тиб. *lung*) от опытных гуру со статусом кангюрва (ганжурва). Учение праджняпарамиты предполагает взращивание в себе совершенных, трансцендентных качеств — парамит (санскр. *pāra mitā*, тиб. *pha rol tu rhyin pa* — букв. «выход за пределы»). В традиции Тхеравады считается, что есть десять совершенств, которыми обладают просветленные существа — будды, пратьекабудды и архаты (см., например: [Dhammapala Acariya, 1996, pp. 2–5]). В тибетской Махаяне говорят о шести парамитах — качествах, присущих бодхисаттвам: даяние, или щедрость (санскр. *dāna pāramitā*), нравственная дисциплина (*śīla pāramitā*), терпение (*kṣhānti pāramitā*), усердие (*vīrya pāramitā*), медитация (*dhyāna pāramitā*), совершенная мудрость (*prajñā pāramitā*). Шестая парамита трансцендентной мудрости становится результатом накопления опыта в вышеперечисленных пяти парамитах. Все эти совершенства достигаются методом накопления или культивации соответствующих качеств в повседневной жизни, что применимо для любого умственно полноценного человека.

Цель нашего проекта по использованию генеративных моделей искусственного интеллекта при переводе буддийских канонических текстов с тибетского языка на русский состоит в разработке методологии работы с тибетскими источниками, их переводу и исследованию. Это должно интенсифицировать деятельность по созданию аннотированного профессионального перевода, освободить переводчика от рутинных видов работ, как результат — расширить доступ к источникам учения пользователям, не владеющим тибетским, санскритом, китайским и другими языками Дхармы.

Перевод, основанный на больших языковых моделях

В современной мировой практике письменный переводческий проект в целом складывается из трех этапов — подготовительного (pre-production), основного (production) и завершающего (post-production) [ISO 17100:2015]. На подготовительном этапе анализируются язык, тема, состав, структура исходного текста, выявляются терминологические и стилистические осо-



бенности, на основе чего выбираются базы переводческой памяти и терминологические словари, формируется стилистическое руководство (style guide), подбираются справочные материалы по теме текста. Сам текст проходит автоматическую предобработку — разметку и сегментацию. Непосредственно процесс перевода включает контроль за множеством лингвистических и текстовых параметров, таких как «явный» и «скрытый» характер перевода¹ и согласование с целевой аудиторией, семантическая и стилистическая точность, соблюдение графических правил выходного языка, терминологическая согласованность (terminological consistency), стилевое форматирование. За этим следует многоуровневая проверка качества: корректура, редактирование, рецензирование и перепроверка. На завершающем этапе собираются оценки от заказчика, конечных пользователей или редакторов. На основе анализа этих сведений обновляются рабочие инструкции, терминологические базы, оптимизируются рабочие процессы. Процесс (workflow) завершается утверждением перевода и его передачей заказчику или публикацией.

Успешность и эффективность современного переводчика зависят от когнитивных усилителей его труда — сетевых ресурсов, компьютерного инструментария и умения ими распоряжаться. На всех этапах перевода задействован широкий спектр когнитивных способностей человека — восприятие, внимание, оперативная и долгосрочная память, концептуализация и реконцептуализация, речепорождение, воображение, рефлексия. Все они могут быть усилены внешними средствами, облегчающими и ускоряющими разные аспекты перевода. Часть таких средств давно и довольно успешно реализована и эксплуатируется в переводческой индустрии, часть обеспечивается интернет-сервисами общего назначения.

Системы поддержки переводческой деятельности, или CAT-системы со словарной поддержкой и функцией памяти переводов (Translation Memory), неплохо разгружают память переводчика, воспроизводя за него найденные ранее и утвержденные переводческие решения. Контроль за формальным соответствием перевода оригиналу (перевод чисел, имен, адресов, паратекстовых элементов) также освобождает от необходимости держать в голове задачи самопроверки. Машинный перевод берет на себя значительную долю порождения текста. Разбиение текста на фрагменты и сосредоточение на экране всей контекстуальной информации способствует концентрации внимания и «шумоподавлению» за счет того, что минимизирует отвлечение на посторонние раздражители и дозирует актуализацию нужных переводчику сведений. Интернет-ресурсы используются переводчиками для быстрого погружения в предметную область для построения правильных концептуальных моделей содержания

¹ Постановка переводческой задачи включает выбор между «форенизацией» (foreignizing) и «доместичированием» (domesticating) целевого текста [Venuti, 2012]. В первом случае, называемом также «явный перевод» (overt), переводчиком подчеркивается иностранное происхождение текста, второй «скрытый» (covert) тип перевода должен восприниматься как написанный непосредственно на целевом языке, без каких-либо признаков перевода [ISO 11669:2024].



текста во входном и выходном языке. Проверка по корпусам текстов компенсирует неуверенность переводчика в языковой компетенции.

С появлением больших языковых моделей (Large Language Models) в компьютерной лингвистике (Natural Language Processing) появились радикально новые возможности в обработке текстов на естественном языке [Hao & Zhang, 2025]. Дальнейшее обсуждение переводческого инструментария сегодня невозможно без учета этих возможностей, которые частично перекрывают перечисленные переводческие инструменты, но в целом не просто усиливают одну или несколько переводческих функций, а создают новую когнитивно-технологическую рабочую среду. Наибольший выигрыш дает усиление тех функций, которые реализованы в традиционном наборе переводчика слабее всего — креативность, рефлексивность, многоаспектный анализ и понимание образного и метафорического языка. Главная сила языковых моделей в обращении с текстом и языком на смысловом, концептуальном уровне, в общении с пользователем в творческом и рефлексивном регистре [Lyu, Du et al., 2024].

Обучение на больших объемах текстов позволяет большим языковым моделям накапливать обширные и глубокие лингвистические и энциклопедические знания. Релевантная для перевода часть этих знаний актуализуется текстом оригинала и переводческим заданием (prompt). Способность модели к обобщению позволяет ей строить предваряющие перевод «текстовые карты», выделять в тексте ключевые темы, проследить сюжет, находить сквозные образы, логические блоки и связи между ними, тем самым переводчик получает многоуровневый и многоаспектный доступ к предмету перевода [Azher et al., 2024].

При самом переводе модели демонстрируют генерацию связного текста за счет учета широкого контекста и выявления в оригинале разноуровневых семантических связей [Jiang, Zhang & Lei, 2025]. Языковая модель не просто переводит, она размыкает заикленность переводчика на единственном варианте, порождая серию переводов, от буквального до самого вольного. С одной стороны, модели способны варьировать стиль, жанр, тон, имитируя географические и исторические особенности речи [Li, Chen et al., 2025; Reza et al., 2024], с другой — стабилизировать его, выдерживая «переводческий стиль» [Baker, 2000] на протяжении всего текста [Zhou & Cheng, 2025]. Техника составления запросов к языковой модели (prompt engineering) позволяет в дополнение к переводу получать объяснение смысла переводимого текста, реконструкцию стоящей за ним концепции, гипотезы о замысле автора. В диалоге модель способна встраиваться в рефлексивную петлю [Li, Shen et al., 2025], обосновывая свой перевод и терминологический выбор в нем, критикуя решения переводчика или свои собственные, находить переводческие, грамматические, логические ошибки, глядя на текст с позиции разных ролей, образуя таким образом мультиагентную систему [Li, Chen et al., 2025].

Модель способна на разные виды лингвистического анализа текста: сегментацию на предложения или смысловые блоки, извлечение лексики заданного типа, ее лексико-морфологический и этимологический разбор, нахождение межъязыковых параллелей. Модели способны понимать и переводить языковую игру и каламбуры [Taylor et al., 2025]. Этот неисчерпаемый набор



инструментальных новшеств помещает переводчика в новые условия, где нужно учиться не только новым цифровым инструментам, но и новым режимам управления своими когнитивными процессами, часть из которых теперь опосредована агентами, превосходящими человека по многим лингвистическим компетенциям.

Архитектура системы перевода TRAIT

В рамках проекта для экспериментальной автоматизации перевода Тибетского канона на русский язык с использованием генеративных моделей разрабатывается система TRAIT. В ее «сердце» находится облачная большая языковая модель (LLM), общение с которой происходит через программный интерфейс (API) по HTTP-протоколу. Это значит, что пользователь непосредственно не формирует и не отправляет запросы к языковой модели, за него это делает программа. По результатам тестирования коммерческих LLM-моделей мирового уровня, лучшее качество тибетско-русского перевода на данный момент обеспечивает модель Anthropic Sonnet 3.5, с ее помощью был выполнен машинный перевод, использованный в данной публикации.

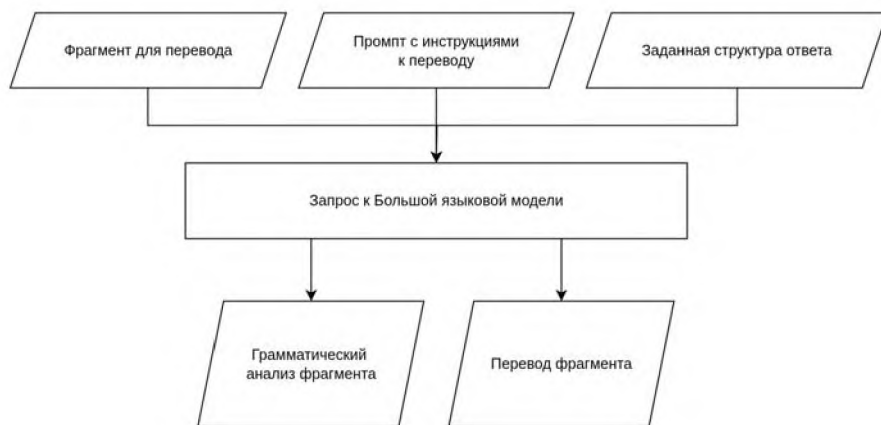


Рис. 1. Блок-схема процесса перевода

Fig. 1. Translation process flowchart

Схема работы системы перевода представлена на рис. 1. В качестве входных параметров используются:

1. Фрагмент текста, который необходимо перевести. Так как любая модель имеет ограничение на размер входного контекстного окна и размер текста, который может быть отдан в ответ на запрос, переводимый текст необходимо разбивать на фрагменты, содержащие законченную мысль;
2. Инструкции к модели: что конкретно ей нужно сделать с фрагментом текста — так называемый промпт. Промпт пишется по определенным правилам, которые включают в себя определение субъектности («ты — переводчик с тибетского языка»), очерчивание экспертизы («ты хорошо знаешь с буддизмом Махаяны, специализируешься на переводе сутр



тибетского Кангьюра») и действий, которые нужно совершить в результате («сделай грамматический анализ фрагмента и переведи его на русский язык»).

3. Инструкции, задающие требования к формату результата. Обычно используются JSON-схема или XML-схема. В нашем случае мы остановились на XML, так как выбранная нами модель лучше работает с этой схемой. Структура ответа не только позволяет получать за один запрос несколько результатов, но и улучшает качество ответа, позволяя модели «поразмыслить» перед основным результатом — этот метод работы с моделями называется «размышление по заданной схеме» (SGR, Schema-Guided Reasoning).

Каждый фрагмент тибетского текста автоматически переводится системой по описанной схеме и предъявляется эксперту-переводчику для постредактирования. Исходный текст, результаты машинного перевода и его корректура хранятся в базе данных. Доступ к системе организован в онлайн-режиме с аутентификацией по паролю и авторизацией для разрешения на доступ к определенным ресурсам и действиям с ними.

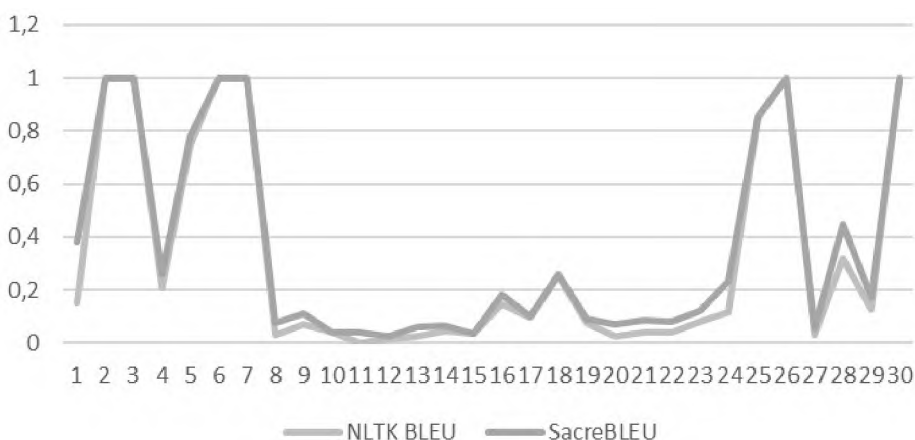


Рис. 2. Расхождение между машинным переводом и его редактурой по метрикам NLTK BLEU и SacreBLEU для 30 строф сутры; близость оценки к 1 показывает большее согласие между машинным переводом и переводом, выполненным человеком

Fig. 2. Discrepancy between machine translation and its post-edited version measured by NLTK BLEU and SacreBLEU metrics for 30 stanzas of the sutra; scores closer to 1 indicate higher agreement between machine translation and human expert

Для оценки расхождения между машинным переводом и его постредактурой, выполненной человеком, для переведенной сутры вычислены две близкие метрики SacreBLEU и NLTK BLEU, последняя посчитана на равных весах (0.25, 0.25, 0.25, 0.25) от униграмм до четырехграмм. Особенность метрик этого класса в том, что они не дают оценки смыслового качества перевода, а только



показывают степень близости двух текстовых строк — машинной и «референсной». Как видно из рис. 2, две метрики дают близкие оценки, а максимальное согласие между машиной и человеком наблюдается в начале и конце текста, а также в середине, где перечисляются по номерам аспекты самадхи. На всем тексте сутры NLTK BLEU имеет значение 0.3107 (среднее 0.319, медиальное 0.106). Чтобы правильно интерпретировать эти числа, построим график для функции $y = 1 - \text{BLEU}$ (см. рис. 3). Площадь фигуры, образованной обращенной линией метрики, наглядно показывает затраченную переводчиком работу по постредактированию машинного перевода; таким образом стратегическая задача системы состоит в минимизации площади данной фигуры.

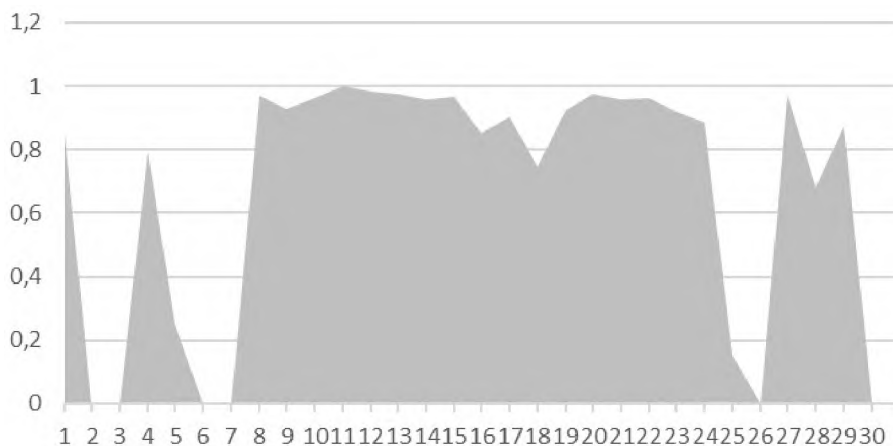


Рис. 3. Площадь фигуры под линией $y = 1 - \text{BLEU}$ дает оценку работы переводчика по постредактированию машинно-сгенерированного текста

Fig. 3. The area under the curve $y = 1 - \text{BLEU}$ quantifies the post-editor's effort spent on correcting the machine-generated text

Нужно учитывать, что тексты, порожденные генеративными моделями, отличаются по своей природе и лингвистическому характеру от продуктов машинного перевода предыдущих поколений. Метрики типа BLEU (Bilingual Evaluation Understudy), chrF (character n-gram F-score), TER (Translation Edit Rate) и др.) разрабатывались для оценки качества статистического (Statistical Machine Translation) и нейронного машинного перевода (Neural Machine Translation) и потому проявляют ограниченность при анализе генеративных переводов, которые делают акцент на семантической связности (semantic coherence), а не на точной корреспонденции текстовых структур оригинала и перевода. Архитектура LLM дает модели исключительную осведомленность о контексте каждого переводимого фрагмента, и потому смысловая точность перевода может сопровождаться значительным отходом от буквы оригинала. С учетом этого на смену приходят новые метрики, такие как BERTScore (Bidirectional Encoder Representations from Transformers Score) и COMET



(Crosslingual Optimized Metric for Evaluation of Translation), которые обеспечивают более тонкую оценку продуктов LLM за счет учета семантических аспектов и контекста [Jiang, Zhang & Lei, 2025]. В работе [Nehrdich et al., 2025] на примере перевода буддийских текстов с китайского на английский показано, что основанные на LLM метрики, такие как GEMBA, дают оценки, более согласованные с оценками переводчиков-экспертов, преодолевая зависимость метрик класса BLEU от единственного референса. Ожидаем, что применение LLM-метрик в данном проекте в будущем позволит получить более точные и реалистичные качественные оценки.

Нередко звучат опасения, что генеративные модели могут «галлюцинировать», в том числе и при переводе. В общем эта настороженность справедлива, как и то, что на преодоление таких дефектов сейчас направлены значительные исследовательские усилия. В частности, разрабатываются такие архитектурные решения, которые гарантированно снижают переводческие галлюцинации за счет формирования на основе оригинала трех дополнительных информационных структур: списка ключевых слов, тематического профиля и релевантных образцов перевода. Эти дополнительные сведения вместе с оригиналом направляются в LLM для генерации более точных переводов [He, Liang et al., 2023].

Как видно из приведенной на рис. 1 схемы, результаты перевода получаются путем одиночных независимых запросов к языковой модели. Эта схема в будущем может быть расширена: в запросах, как уже говорилось, могут задаваться различные системные роли (переводчик, критик, корректор и т. п.), образцы перевода, демонстрирующие целевой формат, стиль и регистр текста. Среди перспективных направлений исследования переводческих возможностей — повышение эффективности длительных многоходовых диалогов с LLM [Li, Shen et al., 2025].

Арья праджняпарамита Сурьягарбха сутра

«Арья праджняпарамита Сурьягарбха² сутра»³ — текст Буддийского канона (тиб. bk'a 'gyur — Кангьюр) из раздела праджняпарамиты, в издании Кангюра тибетского монастыря Дэргэ⁴ включен в т. 26. Праджняпарамита

² Тиб. རྒྱལ་མཚན་ལྷོ་པོ་ Нимаи ньинпо, букв. «суть, сердце солнца», санскр. sūrya garbha — «утроба, вместилище солнца».

³ Санскр. ārya prajñā pāramitā sūrya garbha mahāyāna sutra.

⁴ Тибетский монастырь Дэргэ в провинции Кхам (ныне Сычуань, КНР) стал знаменит благодаря своей книгопечатне. Дэргэское издание буддийского канона отличается высоким качеством ксилографической печати, красотой и ясностью шрифтов, чистотой орфографии, а также компактным форматом и легким весом бумаги тибетского производства. Дэргэский Кангюр содержит 1108 текстов в 102 томах, т. 103 — каталог (kar chag), издан в 1733 г. под руководством Ситу-панчен Чойкьи Юнгнэ (si tu paṇ chen chos kyi 'byung gnas, 1700–1774). Индексированный каталог [A complete catalogue..., 1934] этого издания используется исследователями всего мира, создан тибетологами Университета Тохоку в г. Сендай с ксилографического экземпляра, привезенного из Тибета проф. Т. Тада и монахом Э. Кавагучи в конце XIX — начале XX в. Экземпляры издания есть в библиотеке Конгресса США, ЦВРК ИМБТ СО РАН в Бурятии, TBRC и др. (см.: [Harrison 1996; Kolmaš, 2002; Сыртыпова и др., 2006]).



предлагает постепенный подход сутры, психо-физические методы работы индивидуума над собой, в отличие от ускоренных методов тантры. Кроме того, будучи одним из учений Махаяны, праджняпарамита также не ограничивает свою аудиторию строгими монашескими рамками, открывая возможности самореализации для широкого круга мирян, желающих следовать по пути нравственного развития и тренировки собственного сознания, указанного Буддой. Учение о праджняпарамите представлено в Буддийском каноне на тибетском языке в ряде текстов разной степени углубления и детализации, оно занимает обычно 20 томов и включает в себя такие известные тексты с исходниками на санскрите, как: Аштасахасрика праджняпарамита сутра («8-тысячник», I в. до н. э.); Аштадасахасрика праджняпарамита («18-тысячник», сохранилась частично); Панчавимшати праджняпарамита («25-тысячник», только в переводах на китайском и тибетском III–VII вв.); Шатасахасрика праджняпарамита («100-тысячник о совершенстве мудрости»); Праджняпарамита хридая сутра («Сутра Сердца», II–V вв., в версиях 14 и 25 строк); Ваджрачхедика праджняпарамита сутра («Алмазная сутра», около IV в.); Праджняпарамита экашара сутра («Однословная»); Маха праджняпарамита сутра («Сутра великой праджняпарамиты» из 16 сутр) и др. В целом, праджняпарамита — это обширное учение и ее положения излагаются в 17 книгах, при этом авторы отмечают, что их значительно больше, и что самая большая из сутр данного цикла — «500-тысячная» — отсутствует «в мире людей» [Дюмулен 1994; Донец, 2017; Торчинов, 1999; Торчинов, 2002; Торчинов, 2013; Степанянц, 2011; Шохин, 2011; Лысенко, 2015; Лепехов 1991, Мялль, 1984 и др.].

«Арья праджняпарамита сурьягарбха махаяна сутра», состоящая из 30 строф, в русскоязычном информационном пространстве находилась как бы в тени других ее «сестер», ее обычно не упоминают исследователи тибетских, санскритских текстов. Не так давно был сделан перевод Дондруба Дордже (в миру Олег Филиппов), у нас есть некоторые расхождения с ним, но, возможно, автор перевода использовал другой список-вариант сутры [Филиппов]. Наш перевод был осуществлен с текста из цифровой библиотеки Буддийского цифрового центра источников [BDRC]⁵.

Стоит отметить, что и бодхисаттва Сурьяпрабха, задающий вопросы Будде в данной сутре, практически не известен в северном буддизме, его имя лишь упоминается в тибетских текстах в числе 8 бодхисаттв, спутников Будды Шакьямуни, но он, судя по сохранившимся изображениям, актуален в дальневосточном буддизме. Например, он был почитаем в северо-западных регионах Китая в эпоху династии Тан: редчайшее изображение XIII в. есть среди находок Дуньхуана (рис. 4).

⁵ Буддийский цифровой центр источников (с 1960 г.), изначально Центр тибетских цифровых источников (TBRC, Tibetan Buddhist Resource Center), некоммерческая международная организация, занимающаяся сохранением и исследованием буддийского наследия. Основатели — Д. Смит и Дэжунг Ринпоче (выпускники Вашингтонского университета).



Рис. 4. Сурьяпрабха. Деталь буддийского штандарта из Дуньхуана. Династия Тан, VIII в. Одно из старейших изображений этого божества. Британский музей, Лондон

Fig. 4. Suryaprabha. Detail of banner, Tang dynasty, 8th century, Dunhuang. One of the oldest images of Suryaprabha. British Museum, London

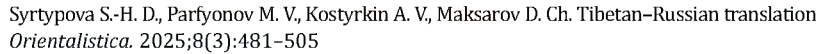
Источник: Электронный ресурс:
URL: https://commons.wikimedia.org/wiki/File:Suryaprabha_Detail_of_banner_Tang_dynasty_8th_century_Dunhuang_British_Museum.jpg (дата обращения: 20.09.2025).



Рис. 5. Бодхисаттва Сурьяпрабха. Япония, г. Нара, монастырь Якуси-дзи. Стоящий Никко-босацу (бодхисаттва солнечного света). Важный объект культуры. Япония, XIII век. Скульптура, высота 63,7 см. Древесина хиноки с лаковым покрытием

Fig. 5. Standing Nikko-bosatsu (Sunlight Bodhisattva). Important Cultural Property. Japan, 13th century. Figure H.63.7 cm. Hinoki wood with lacquer

Источник: Электронный ресурс:
URL: <https://web.archive.org/web/20120407112716/http://www.fukuoka-art-museum.jp/english/ec/html/ec03/01/nikkoubosatsu.html> (дата обращения: 20.09.2025).





(РП) Бхагаван¹⁰ пребывал в Магадхе¹¹, в обители¹² Дхармы¹³ с большим количеством общин¹⁴ гелонгов¹⁵, бодхисаттв из бесчисленных обителей будд¹⁶, собравшихся вместе.

5. དེའི་ཆེ་འཁོར་དེར་བྱུང་ཆུབ་སེམས་དཔལ་ཉི་མ་རབ་ཏུ་སྤྲང་བ་ཞེས་བྱ་བ་འདྲག་པ་དེ་སྟུན་ལས་ལངས་རྟེ།
བཙུག་ལྷན་འདས་གལ་བ་དེར་སྐོང་ནས། བཙུག་ལྷན་འདས་ལ་འདྲི་སྦྱད་ཅེས་གསལ་རྟེ།

¹⁰ བཙུག་ལྷན་འདས Чомдандай — букв. «Победоносный», так принято переводить на тибетский язык санскр. bhagavānt — букв. «владыка», эпитет высших существ.

¹¹ མ་གཞི་ Магадха — древнее королевство, регион Индии, область Бихара, к югу от реки Ганги. Здесь большую часть жизни прожил Сидхартха Гаутама из рода Шакьев, ставший Буддой Шакьямуни. Магадха упоминается в «Атхарваведе» (600 г. до н. э.), «Рамаяне» (IV в. до н. э.) и «Махабхарате» (III в. до н. э.). Столицей Магадхи был поначалу город Раджагриха (ныне Раджгир), затем Паталипутра (ныне Патна). Во времена Будды и после него Магадхой правила династия Харьянка (545–413 гг. до н. э.). Царь Бимбисара (с 545 до 493 г. до н. э.) прославился как покровитель буддизма [Ньянапоника, Геккер, 2016, с. 564]. Внук Бимбисары, Удаин (с 461 до 445 г. до н. э.), перенес столицу в Паталипутру [Бонгард-Левин, 2001].

¹² ཆོས་གྱི་དཀྱིལ་ Чойкьи гомпа — санскр. vihāra, букв. «монастырь дхармы», «обитель уединенной духовной практики»; во времена Будды Шакьямуни *vihāry* представляли собой скопление тростниковых хижин, обилие вихар в этом регионе дало название индийскому штату Бихар со столицей Патна.

¹³ ཆོས་ чой, санскр. dharma — слово имеет множество значений, основные из них: «учение», «универсальный закон», «абсолют», «частица», «элемент», «феномен» и др., перевод зависит от контекста.

¹⁴ དགེ་འདུན་ гедун, санскр. saṃgha — букв. «сообщество», «община». Исторически сангха состояла из последователей Будды Шакьямуни, принявших полные монашеские обеты *бхикшу* и достигших определенных духовных уровней, поэтому сангха — это одна из Трех драгоценностей (triratna): Будда, Дхарма, Сангха. В палийской традиции ее принято называть Арья-сангха (āryasaṃgha), т. е. община благородных [бхикшу], в отличие от нее община обычных монахов называется *париша* (parisa) [Sangha 2005]. В тибето-монгольской традиции сангха (гедун) считается правомочной и полноценной, если в составе есть по меньшей мере четыре гелонга (бхикшу), остальные могут иметь меньший уровень принятия обетов (гецулы, рабджун и упасаки).

¹⁵ དགེ་སྦྱོང་ гелонг, санскр. bhikṣu — монах, принявший все 253 обета Винаи (дисциплинарного канонического кодекса), в отличие от других уровней пострига тибето-монгольской традиции: гецул (тиб. dge tsul, санскр. śrāmaṇera) — степень включает 36 запретов самоограничения; рабджун (тиб. rab byung, санскр. pravrajya, монг. банди) — послушник в монастыре; геньен (тиб. dge nying), санскр. upāsaka — степень добродетельного мирянина, принявшего 5 обетов: не лишать жизни живое существо, не лгать, не брать то, что не было отдано, не прелюбодействовать, не употреблять одурманивающих средств.

¹⁶ སངས་རྒྱལ་གྱི་ཁོང་ Сагьяки жинг, санскр. buddhakṣetra — обители, или чистые земли будд. Будды и бодхисаттвы находятся в измерениях или мирах, которые часто переводят словом «рай»: например, рай западной стороны — это Сукхавати (sukhāvatī), обитель Будды Амитабхи; рай восточной стороны Абхирати (abhirati), обитель Будды Акшобхьи; Вайдурьяанирбхаса (Vaidūryānirbhāsa), т. е. Чистые земли голубого берилла — обитель Будды врачевания Бхайшаджья-гуру; бодхисаттва Тара пребывает в чистых акациевых парках Кхадиравана (Khadiravana); тантрический идам, Будда Калачакра пребывает в Шамбале (shambhala) и т. д.



(МП) В то время в том собрании находился бодхисаттва по имени Нима Рабту Нангва (Совершенно Сияющее Солнце). Он поднялся со своего сиденья, подошел к тому месту, где находился Бхагаван, и обратился к нему с такими словами.

(РП) В то время в том собрании находился бодхисаттва по имени Сурьяпрабха (Нима Рабту Нангпа)¹⁷. Он поднялся со своего сиденья, подошел к тому месту, где находился Бхагаван, и обратился к нему с такими словами:

6. བཙུག་ལྷན་འདས་བདག་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ལ་ཞུ་བ་མཆིས་ཏེ།

(МП=РП) У меня есть вопрос к Бхагавану, Татхагате¹⁸.

7. བཙུག་ལྷན་འདས་གནང་བའི་སྐབས་དེ་བྱེ་བར་གསོལ།

(МП=РП) Прошу Бхагавана дать разрешение.

8. བཙུག་ལྷན་འདས་ཀྱིས་བཀའ་སྩལ་པ། ཅེ་དང་ཅེ་འདྲོད་པ་དྲིས་ཤིག་དང་ངས་བཤད་པར་བྱའོ།

(МП) Бхагаван сказал: «Спрашивай о чем пожелаешь, и я отвечу».

(РП) Бхагаван молвил: Спрашивай, что хочешь, я отвечу.

9. དེ་ནས་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔལ་འཁོར་མ་རབ་ཏུ་སྒྲུང་བས་བཙུག་ལྷན་འདས་ལ་འདི་སྐད་ཅེས་གསོལ་ནོ། ། བཙུག་ལྷན་འདས་ཐབས་མཁས་པའི་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔལ་འཁོར་གྱི་པ་རྣམས་ཏུ་བྱིན་པ་ལ་བསྐྱབ་པར་བཀྲི།

(МП) Затем бодхисаттва Нима Рабту Нангва обратился к Бхагавану с такими словами: «Бхагаван, как искусному в методах бодхисаттве следует практиковать совершенство мудрости?»

(РП) Затем бодхисаттва Нима Рабту Нангпа вопрошал у него так: Бхагаван, как умудренному в методах¹⁹, бодхисаттве упражняться в праджняпарамите?

10. བཙུག་ལྷན་འདས་ཀྱིས་འདི་སྐད་ཅེས་བཀའ་སྩལ་ནོ། ། འོག་ཀྱི་བྱ་ཐབས་མཁས་པའི་ཏིང་ངེ་འཛིན་ཉི་མ་ཞེས་བྱ་བ་ཡོད་པས་དེ་ལ་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔལ་འཁོར་རྣམས་ཀྱིས་དེ་ལྟར་བསྐྱབ་པར་བྱའོ།

(МП) Бхагаван произнес такие слова: «Сын благородной семьи, существует самадхи искусных методов, называемое “Солнце”, и бодхисаттвам следует обучаться ему таким образом».

¹⁷ ཉི་མ་རབ་ཏུ་སྒྲུང་བ་ Нима Рабту Нангпа, санскр. sūgyaprabha, букв. «Сияющее солнце» — бодхисаттва, воплощающий солнечный свет и хорошее здоровье, спутник Будды врачевания Бхайшаджьягуру. Обычно изображается в паре с бодхисаттвой Чандрапрабхой, который воплощает лунный свет. Более известен в дальневосточном буддизме, особенно в Японии. Его отличительный атрибут — солнечный диск. В иконографии северного буддизма встречается только в составе большой свиты Будды.

¹⁸ དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ Дэжиншэппа, санскр. tathāgata, монг. tegun cilen iregsen — букв. «таким образом пришедший», т. е. достигший таковости, своей истинной природы — эпитет будды, просветленного существа.

¹⁹ ཐབས་མཁས་པ་ — сведущий в методах. В тибетском тексте опущен так называемый звательный падеж, оформляющий обращение, поэтому в данном случае выражение «сын благородного семейства» формально выглядит как определение метода, но предложение ИИ может считаться оправданным, так как тибетцы часто опускают грамматические частицы для соблюдения количества слогов в строке.



(РП) Бхагаван молвил так: «Сын благородного семейства²⁰, есть самадхи умудренного метода, называемое Солнцем. Бодхисаттвам следует обучаться этому».

11. བཅོམ་ལྷན་འདས་ལ་གསལ་བ་ཇི་ལྟར་བསྐྱབ་པར་བཀྱི།

(МП) Как нам следует практиковать, о Бхагаван?

(РП) Каким образом обучаться этому? — обратился он к Бхагавану.

12. བཅོམ་ལྷན་འདས་གྱིས་བཀའ་ལྷུ་པ། རིགས་གྱི་བྱ་འདི་ལྟར་ཐབས་མཁས་པའི་ཉི་མའི་ཉིང་དེ་འཛིན་ནི་རྣམ་པ་བདུན་ཡོད་དེ།

(МП) Бхагаван сказал: «Сын благородной семьи, существует семь аспектов самадхи искусного солнца».

(РП) Бхагаван молвил: «Сын благородного семейства, это [можно показать] на примере семи типов умудренного метода самадхи Солнца».

13. ལང་ཞེན་དང་པོ་ནི་འདི་ལྟར་ཉི་མས་ལྷ་གྱི་སྒྲིན་པར་བྱེད་པ་ལྟར་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའི་ཉིང་དེ་འཛིན་ནི་མ་ལྷ་བྱས་སེམས་ཅན་རྣམས་ལ་བྱང་ཆུབ་གྱི་ལྷ་གྱི་སྒྲིན་པར་མཛད་དོ།

(МП) Что это значит? Во-первых, подобно тому как солнце способствует созреванию ростка, так и самадхи бодхисаттвы, подобное солнцу, способствует созреванию ростка пробуждения у живых существ.

(РП) Если говорить, каковы же они, то первый подобен тому, как созревает росток под воздействием лучей солнца, таким же образом созревает «росток» Пробуждения у живых существ, под воздействием самадхи Солнца бодхисаттвы.

14. གཤམ་པ་ནི་ཉི་མ་དབྱིབས་ལ་མེད་པ་ལྟར་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའི་ཉིང་དེ་འཛིན་གྱི་ཐུགས་རྗེ་ནི་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ལ་སྒྲིམས་པར་མཛད་དོ།

(МП) Второе: подобно солнцу, которое светит всем без предвзятости и отбора, самадхи бодхисаттвы проявляет сострадание равно ко всем существам.

(РП) Второй, подобно неистощимому солнцу (нет такого, что одно место освещается больше, а другое — меньше), великое добросердечие бодхисаттвы в состоянии самадхи равно обращено ко всем живым существам.

15. གསུམ་པ་ནི་ཉི་མས་ཉལ་ཉལ་སྒྲེག་པ་ལྟར་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའི་ལྷག་མཛོང་གི་ཤེས་རབ་གྱིས་ཉོན་མོངས་པའི་ཉལ་ཉལ་རྣམས་སྒྲེག་པར་བྱེད་དོ།

(МП) Третье — подобно тому, как солнце сжигает траву, так мудрость випашьяны бодхисаттвы сжигает траву омрачений.

(РП) Третий, это подобно тому, как солнце сжигает дотла все загрязнения, таким же образом совершенная мудрость (праджня) высшего видения

²⁰ རིགས་རིག — род, преемственность, хорошая генеалогия, [буддовое] семейство. Сочетание ригги бу རིགས་གྱི་བྱ་ подчеркивает высокородное, неординарное происхождение — сын благородного семейства. ཉིང་དེ་འཛིན་ тингэ дзин, санскр. samādhi — букв. «держат все вместе», т. е. удерживать внимание; состояние устойчивого ментального равновесия.



(vipaśyāny)²¹ бодхисаттвы сжигает все мельчайшие загрязнения омрачений (клеш)²².

16. བཞི་པ་ནི་ཉི་མས་འབྱུགས་པ་འཇུག་པ་ལྟར་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའི་ཏིང་ངེ་འཛིན་གཉེན་ངོ་ཡེ་ཤེས་དང་ལྡན་པས་ཉན་མོངས་པ་འབྱུགས་པ་ལྟར་བྱང་བར་བྱེད་དོ།

(МП) Четвертое: подобно тому, как солнце растапливает лед, бодхисаттва, обладающий противоядием — самадхи и мудростью, растапливает омрачения, подобные льду.

(РП) Четвертый, это подобно тому, как солнце растапливает лед, также самадхи бодхисаттвы плавит все клеши как лед, в силу того что [самадхи бодхисаттвы] обладает противоядием от них — джняной²³.

17. ལྷ་པ་ནི་ཉི་མས་ལྷན་པ་སེལ་བ་ལྟར་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའི་མི་སྐྱེ་ལྷན་ཏུ་རྟོག་པའི་ཡེ་ཤེས་ཀྱིས་གཟུང་བ་དང་འཛིན་པའི་ལྷན་པ་སེལ་བར་བྱེད་དོ།

(МП) Пятое: подобно тому, как солнце рассеивает тьму, мудрость различающего познания бодхисаттвы рассеивает тьму воспринимаемого и воспринимающего.

(РП) Пятый, это подобно тому, как солнце рассеивает мрак, так и проницательная изначальная джняна различения бодхисаттвы рассеивает мрак неведения относительно объектов и субъектов.

18. རྒྱ་པ་ནི་ཉི་མས་སྤོང་བཞི་འཁོར་བ་ལྟར་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའི་བྲིན་ལས་ལྷན་སྤྱོད་ཆོགས་པས་སྤྲུག་བསྐྱེད་བྱུ་རྩ་བོ་བཞི་ལས་ཐར་བར་མཛད་དོ།

(МП) Шестое — подобно тому, как солнце обходит четыре континента, совершенные деяния бодхисаттвы освобождают от четырех потоков страдания.

(РП) Шестой, это подобно тому, как солнце обходит 4 континента²⁴, совершенные деяния бодхисаттвы [даруют] три совершенства²⁵ и освобождают от четырех потоков страданий²⁶.

19. བདན་པ་ནི་ཉི་མས་ཀྱན་ལ་སྒྲོམས་པར་བྱོལ་བ་བཞིན་དུ་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའི་སྤྱོད་པ་ལྷན་སྤྱོད་ཆོགས་པས་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ལ་རབ་ཏུ་དགའ་བར་མཛད་པའི་ཐབས་ནི་དྲོ་བའི་ལས་ལྟ་བུ་ལོ།

(МП) Седьмое — подобно тому, как солнце равномерно согревает всех, бодхисаттва своим совершенным поведением приносит радость всем живым существам, это метод подобен согревающему действию.

²¹ ལྷ་མཐོང་ лхаг тонг — букв. «видеть все без остатка»; санскр. viraśyaṇā — «высшее видение»; «состояние проникновенного понимания сути».

²² ཉན་མོངས་ ньемонг, санскр. kleśa — «омрачения», загрязнения сознания, порожденные неведением, страстью, гневливостью, гордыней, завистью (ложное воззрение, жадность, похоть, злоба, самомнение, лень и пр.).

²³ ཡེ་ཤེས་ ешей, санскр. jñāna — букв. «изначальное ведение», неформальное и не вербализированное.

²⁴ སྤོང་བཞི་ линг ши — четыре континента. Согласно буддийской космологии, наш мир состоит из четырех континентов и центра — горы Меру.

²⁵ ལྷན་སྤྱོད་ཆོགས་པ་ пунсумцогпа — совершенство, полнота; букв. «три собрания полезно»: милость, слава, богатство.

²⁶ སྤྲུག་བསྐྱེད་ дугнгал, санскр. duḥkha — «страдание», «чувство неудовлетворенности».



(РП) Седьмой подобен тому, как тепло солнца одинаково согревает всех, также и метод, с помощью которого совершенное поведение Бодхисаттвы, делает всех живых существ крайне счастливыми, подобен действию тепла.

20. གཞན་ཡང་རིགས་ཀྱི་བྱ་བུ་ཆུ་སེམས་དཔལ་རྣམས་ཀྱིས་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རྒྱ་ལྷན་པ་ལ་བསྐྱབ་པར་བྱ་གྱེ།

(МП) Кроме того, благородные сыны, бодхисаттвам следует практиковать совершенство мудрости.

(РП) Также, бодхисаттвам, сыновьям благородных семейств, следует обучаться методам праджняпарамиты.

21. དེས་འདི་ལྟར་ཆོས་ཐམས་ཅད་རང་བཞིན་མེད་པ་དང་། མཚན་མ་མེད་པ་དང་། མཚན་མ་ཐམས་ཅད་དང་རབ་ཏུ་བྱལ་བ་དང་། དངོས་པོ་མེད་པ་དང་། དངོས་པོ་ཐམས་ཅད་དང་བྱལ་བ་དང་། གང་ཟག་པ་མེད་པ་དང་། གང་ཟག་པ་ཐམས་ཅད་དང་བྱལ་བ་དང་། རྒྱུ་ཉེད་ཀྱིས་སྤྱོད་པ་ཉེད་ལ་བསྐྱབ་པར་བྱ་གྱེ།

(МП) Таким образом следует учиться тому, что все дхармы лишены собственной природы, лишены признаков, полностью свободны от всех признаков, лишены вещественности, свободны от всякой вещественности, лишены личностности, свободны от всякой личностности и пусты по своей сущности.

(РП) Таким образом, следует обучаться пустотности всех дхарм не имеющих собственной природы¹²⁷, не имеющих признаков²⁸, совершенно лишенных всех признаков, не имеющих реальности²⁹, совершенно лишенных реальности, не имеющих личности³⁰, совершенно лишенных всех личностей, которые по своей сущности³¹ пусты.

22. རིགས་ཀྱི་བྱ་བུ་ཆོས་ཉིད་དང་ཆོས་ཀྱི་དབྱིངས་དང་། དེ་བཞིན་ཉིད་དང་། ཡང་དག་པའི་མཐའ་དང་། མ་ནོར་བ་དེ་བཞིན་ཉིད་དང་། གཞན་མ་ཡིན་པ་དེ་བཞིན་ཉིད་དང་། བདན་པ་དང་དེ་ལྟར་དེ་ནི་ལ་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔལ་བསྐྱབ་པར་བྱ་གྱེ།

(МП) Сын благородной семьи, бодхисаттве следует обучаться дхармате, дхармадхату, таковости, абсолютному пределу, неизменной таковости, что не является иным, истине и истинному смыслу.

(РП) Сын благородного семейства, бодхисаттве следует учиться пониманию того, что есть дхармовость³² и дхармадхату³³, таковость³⁴ и конечность реальности³⁵, безошибочная таковость³⁶ и не иная таковость³⁷, истина и смысл «только» реальности.

²⁷ རང་བཞིན་ рангжин — «собственная, независимая природа».

²⁸ མཚན་མ་ цанма — «признак предмета, явления, существа», «отличительное свойство».

²⁹ དངོས་པོ་ нгой по — «реальность», «объект», «феномен», «субстанция».

³⁰ གང་ཟག་པ་ ганзагпа — «личность».

³¹ རྒྱུ་ཉེད་ нгобо ньи — «обладание сущностью».

³² ཆོས་ཉིད་ чой ньи — дхармовость, букв. «сама дхарма», абстрактное понятие.

³³ ཆོས་ཀྱི་དབྱིངས་ чойки йинг, санскр. dharmadhatu — сфера всех элементов, включая видимые и невидимые.

³⁴ དེ་བཞིན་ཉིད་ дэжин ньи — таковость, букв. «вот это самое».

³⁵ ཡང་དག་པའི་མཐའ་ яндагги тха — конечность, ограниченность (букв. «границы реальности, истинности»).

³⁶ མ་ནོར་བ་དེ་བཞིན་ཉིད་ ма норва дежин ньид — безошибочное свойство таковости.

³⁷ གཞན་མ་ཡིན་པ་ жанмаин па — отсутствие инаковости, неинаковость.



23. དེ་ནས་བཅོམ་ལྷན་འདས་ཀྱིས་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔལ་ཉི་མ་རབ་ཏུ་སྤང་བ་ལ་འདི་སྐད་ཅེས་བཀའ་སྩལ་ནི། འིགས་ཀྱི་བྱ་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔལ་ལ་ཡང་ཆོས་ཐམས་ཅད་མཛོན་པར་འདུ་བྱ་བ་མེད་པ་དང་། སྒྲེ་བ་མེད་པ་ལ་བསྐྱབ་པར་བྱའོ།

(МП) Затем Бхагаван молвил бодхисаттве Нима Рабту Нангва такие слова: «Сын благородной семьи, бодхисаттва должен обучаться тому, что все дхармы не имеют обусловленности и не имеют рождения».

(РП) Затем Бхагаван так молвил бодхисаттве Сурьягарбхе: Сын благородного семейства, бодхисаттве следует учиться тому, что все элементы³⁸, даже земля³⁹, явно не проявляют действия собирания вместе⁴⁰ и не возникают.

24. འིགས་ཀྱི་བྱ་བ་ཆོས་ཐམས་ཅད་རང་བཞིན་གྱིས་རྒྱུ་པར་དག་པ་ལ་བསྐྱབ་པར་བྱའོ།

(МП) Сын благородной семьи, следует тренироваться в том, что все дхармы по своей природе совершенно чисты.

(РП) Сын благородного семейства, следует обучаться тому, что все дхармы (явления) чисты⁴¹ по своей природе.

25. ཀུན་གྱིས་ལ་སྟགས་པའི་ཆོས་ཐམས་ཅད་ཀྱང་རང་བཞིན་གྱིས་སྤོང་པར་ཤེས་པར་བྱའོ། རྩོམ་ཉིད་ཀྱིས་དབེན་པར་ཤེས་པར་བྱའོ།

(МП) Следует знать, что все дхармы, такие как форма и прочее, пусты по своей природе. Следует знать, что они лишены самобытия.

(РП) (явления), такие как форма⁴² и прочее, пусты⁴³ по своей природе. Следует знать, что они не существуют независимо, сами по своей природе⁴⁴.

26. འིགས་ཀྱི་བྱ་གང་དག་གིས་ཤེས་རབ་ཀྱི་པ་རྩོམ་ཏུ་ཕྱིན་པའི་མཛོན་པར་བྱེད་ན་དེ་ལས་ཀྱི་སྒྲིབ་པ་བྱང་བར་འགྱུར་རྟེ། དེ་བསྟོན་ནས་ཀྱི་ཆོགས་སྒྲིབ་པར་འགྱུར་རྟེ། ཤེས་རབ་ཀྱི་ཆོགས་ཆད་མེད་པ་དང་ལྷན་པར་འགྱུར་རྟེ། དྲན་པ་དང་ལྷན་པ་དང་། ཚལ་གྱིས་དང་ལྷན་པ་དང་། ཉིང་ངེ་འཛིན་དང་ལྷན་པར་འགྱུར་རྟེ།

(МП=РП) Сын благородной семьи, если кто-то удерживает в уме сутру праджняпарамиты, то его кармические омрачения очистятся. У него возникнет собрание заслуг. Он обретет безмерное собрание мудрости. Он обретет памятование, нравственность и самадхи.

27. འིགས་ཀྱི་བྱ་གཞན་ཡང་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔལ་ལ་རྒྱམས་ཀྱིས་ཤེས་རབ་ཀྱི་པ་རྩོམ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ལ་བསྐྱབ་པར་བྱའོ། །

(МП) Сын благородной семьи, бодхисаттвы также должны практиковать совершенство мудрости.

(РП) Также другим Сынам благородных семейств — бодхисаттвам следует практиковать праджняпарамиту.

28. དེ་ནས་བཅོམ་ལྷན་འདས་ཀྱིས་དེའི་ཆོ་ཆོགས་སྟ་བཅད་པ་འདི་དག་གསུངས་སོ། མང་ཐོས་དམ་པའི་ཆོས་ལ་བརྟུན། སེམས་ཅན་གྱི་ན་ལ་བྱམས་པར་ལྷན། བརྟུན་འགྲུལ་གྱི་ཆ་ལུན་སྤྲུལ་ཆོགས། བདག་དང་གཞན་གྱི་དོན་ལ་མིས། བསམ་གཏན་ཉིང་འཛིན་བསྟོམ་ལ་བརྟུན། བདག་དང་སེམས་ཅན་འདུ་ཤེས་མེད། ཡང་དག་ཐེག་པའི་ལམ་དུ་ཞུགས། སྤྱིན་གྱི་རྩལ་གསལ་དུ་ལྟར་སྤྱོད། མཁས་པས་མ་ནོར་དེ་བཞིན་སྟོབས།

³⁸ ཆོས་ཐམས་ཅད་ чой тамче — все элементы.

³⁹ ས་ са — земля, место, уровень.

⁴⁰ མཛོན་པ་ нгон па — явный, отчетливый.

⁴¹ དག་པ་ даг па — чистый.

⁴² ཀུན་གྱིས་ зуг — форма, один из признаков элементов сущего.

⁴³ སྤོང་པ་ тонг па — пустой.

⁴⁴ དབེན་ бэн — разница, отдельность.



(МП) Затем Бхагаван произнес такие строфы: «Усердствуй в изучении святой Дхармы, Исполни любовь ко всем существам, Надень совершенную броню усердия, Стремись к благу себя и других, Усердствуй в медитации и самадхи, Оставь различие себя и других существ, Вступи на путь истинной колесницы — так поступали бодхисаттвы прошлого — так же мудро и безошибочно практикуй».

(РП) Затем Бхагаван произнес такие строфы: «Много слушай⁴⁵, усердствуя в изучении святой Дхармы. Стремись обрести любовь ко всем существам, совершенную броню усердия, для пользы себе и другим. Усердствуя в дхьяне и самадхи, без различения себя и других существ, вступи на путь истинной колесницы. Так поступали бодхисаттвы прошлого, так же мудро и безошибочно практикуй».

29. བཅོམ་ལྷན་འདས་ཀྱིས་དེ་སྒྲོད་ཅེས་བཀའ་ལྷན་པ་དང་། བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་ཉི་མ་རབ་ཏུ་སྒྲུང་བ་དང་། ལྷ་དང་མེར་བཙས་པའི་འཛིན་རྟེན་ཡི་རངས་ཏེ་བཅོམ་ལྷན་འདས་ཀྱིས་གསུངས་པ་ལ་མངོན་པར་བསྟོན་དོ།

(МП) Когда Бхагаван произнес эти слова, бодхисаттва Сияющее Солнце и все существа мира, включая богов и людей, возрадовались и воздали хвалу сказанному Бхагаваном.

(РП) Так молвил Бхагаван, и бодхисаттва Нима Рабту Нанг (Сурьягарбха), все боги и люди, равно всем миром воздали хвалу сказанному Бхагаваном.

30. འཕགས་པ་ཤེས་རབ་ཀྱི་པ་རྣམས་ཏུ་བྱིན་པ་ཉི་མའི་སྒྲིང་བོ་ཐེག་པ་ཆེན་པོའི་མངོན་རྟེན་སོ། །

(МП=РП) Благородная сутра Махаяны «Сердце солнечной праджняпарамиты» завершена.

Список литературы / References

1. Бонгард-Левин Г. *Древняя Индия*. СПб.: Алетеия, 2001 [Bongard-Levin G. *Ancient India*. St. Petersburg: Aletheia, 2001(in Russian)].
2. Донец А. М. *Сутра «Праджня-парамита восьмитысячная»*. Предисл., пер., коммент. и глоссарий А. М. Донца; ред. С. П. Нестеркин. Улан-Удэ: Изд-во БНЦ СО РАН, 2017 [Donets A. M. *The Eight-Thousandth Prajnaparamita Sutra*. Pref., transl., comment. and glossary by A. M. Donets; ed. by S. P. Nesterkin. Ulan-Ude: Publishing House of the BSC SB RAS, 2017 (in Russian)].
3. Дюмулен Г. «Праджняпарамита» — сутры совершенной мудрости. *История дзен-буддизма. Индия и Кумай*. СПб.: ОРИС, 1994 [Dumoulin G. *The Prajnaparamita — the Sutras of Perfect Wisdom. History of Zen Buddhism. India, China*. St. Petersburg: ORIS, 1994 (in Russian)].
4. Лепехов С. Ю. Идеи шуньявады в коротких сутрах Праджняпарамиты. *Психологические аспекты буддизма*. Отв. ред. Н. В. Абаев. Новосибирск: Наука, СО, 1991. С. 70–81 [Lepekhov S. Yu. Ideas of Sunyavada in the Short Sutras of Prajnaparamita. In: Abaev N. V. (ed.-in-chief) *Psychological Aspects of Buddhism*. Novosibirsk: Nauka, Siberian branch, 1991, pp. 70–81 (in Russian)].

⁴⁵ མང་ཞེས་ — букв. «много слушай», ибо слушание Учения Будды было начальной формой обучения во времена Шакьямуни, первые его ученики были прежде всего слушателями — шраваками (тиб. ཉན་ཞེས། санскр.: śrāvaka). Вероятно, тибетский текст сохранил изначальное содержание текста сутры с буквальной точностью.



5. Лысенко В. Г. Праджняпарамиты сутры. *Большая российская энциклопедия*. В 35 т. Т. 27. Ред. Ю. С. Осипов, С. Л. Кравец. М.: БРЭ, 2015. С. 373 [Lysenko V. G. Prajnaparamita Sutras. *The Great Russian Encyclopedia*. In 35 vols. Vol. 27. Ed. by Yu. S. Osipov, S. L. Kravets. Moscow: BRE, 2015, p. 373 (in Russian)].
6. Мялль Л. Четыре термина праджняпарамитской психологии (По материалам «Аштасахасрики Праджняпарамиты»). *Ученые записки Тартуского государственного университета*. Вып. 309: *Труды по востоковедению II*, 1. Тарту: ТГУ, 1973. С. 202–213 [Mäll L. Four Terms of Prajnaparamita Psychology (Based on the Materials of the “Ashtasahasrika Prajnaparamita”). *Scientific Notes of Tartu State University*. Issue 309: *Works on Oriental Studies II*, 1. Tartu: TSU, 1973, pp. 202–213 (in Russian)].
7. Ньянапоника Тхеро, Гельмут Геккер. *Великие ученики Будды*. [Б. м.]: Ганга, 2016 [Nyapononika Thero, Helmut Hecker. *The Great Disciples of the Buddha*. [No place of publ.]: Ganga, 2016 (in Russian)].
8. Степанянц М. Т. (Отв. ред.) *Философия буддизма. Энциклопедия*. М.: Восточная литература; ИФ РАН, 2011 [Stepanyants M. T. (ed.-in-chief). *The Philosophy of Buddhism. An Encyclopedia*. Moscow: Vostochnaya literature; Institute of Philosophy of the RAS, 2011 (in Russian)].
9. Сыртыпова С.-Х. Д., Гармаева Х. Ж., Дашиев Д. Б. *Тибетский фонд ЦВРК ИМБТ СО РАН: Структура и содержание*. Отв. ред. К. М. Герасимова. Улан-Удэ: БНЦ СО РАН, 2006 [Syrtyanova S.-Kh. D., Garmayeva H. Z., Dashiev D. B. *The Tibetan Collection of the Central War College of the Institute of Buddhist and Tibetan Technologies SB RAS: Structure and Content*. Ed-in-chief K. M. Gerasimova. Ulan-Ude: BSC SB RAS, 2006 (in Russian)].
10. Сыртыпова С.-Х. Д., Костыркин А. В., Парфёнов М. В. Автоматизация тибетско-русского перевода — к проекту перевода Тибетского буддийского канона. *Проблемы сохранения объектов культурного наследия и новейшие цифровые технологии. Сборник материалов круглого стола. Санкт-Петербург, 22 мая 2025 г.* М.: ИВ РАН. С. 153–169 [Syrtyanova S.-Kh. D., Kostyrkin A. V., Parfyonov M. V. Tibetan–Russian Translation Automation — towards the Tibetan Buddhist Canon Translation. *Preservation Challenges for Cultural Heritage Sites and Cutting-Edge Digital Technologies: Proceedings of the Roundtable Discussion. Saint Petersburg, May 22, 2025*. Moscow: Institute of Oriental Studies, 2025, pp. 153–169 (in Russian)].
11. Терентьев А. А. “Сутра Сердца Праджня-парамиты” и ее место в истории буддийской философии. *Буддизм: история и культура*. Отв. ред. В. В. Вертоградова. М.: Наука; ГРВЛ, 1989 [Terentyev A. A. “The Heart Sutra of Prajnaparamita” and its place in the history of Buddhist philosophy. *Buddhism: history and culture*. Ed-in-chief V. V. Vertogradova. Moscow: Nauka; GRVL, 1989 (in Russian)].
12. Торчинов Е. А. *Переводы текстов китайского буддизма. Статьи*. 1999 г. [Torchinov E. A. *Translations of Chinese Buddhist texts. Articles*. 1999 (in Russian)]. — Web resource: URL: <https://abhidharma.ru/A/Raznoe/Kitai/0011.pdf> (accessed: 27.08.2025).
13. Торчинов Е. А. Лекция 4. Доктринальные тексты махаяны (литература сутр). *Введение в буддизм*. Под ред. Т. Уваровой. СПб.: Амфора, 2013



- [Torchinov E. A. Lecture 4. Doctrinal Texts of Mahayana (Sutra Literature). *Introduction to Buddhism*. Ed. by T. Uvarova. St. Petersburg: Amphora, 2013 (in Russian)].
14. Торчинов Е. А. *Философия буддизма Махаяны*. Ред. И. П. Сологуб. СПб.: Петербургское востоковедение, 2002 [Torchinov E. A. *Philosophy of Mahayana Buddhism*. Ed. by I. P. Sologub. St. Petersburg: Petersburgskoye vostokovedenie, 2002 (in Russian)].
 15. Филиппов О. (Тулку Дондруб Дордже). *Благородная Праджня-парамита. Сутра Великой Колесницы «Сурьягарбха»* [Filippov O. (Tulku Dondrub Dorje). *Noble Prajna-paramita. The Sutra of the Great Vehicle "Suryagarbha"* (in Russian)]. — Электронный ресурс: URL: <https://edharmalib.com/ru/lib/rulibrary/rkanguur/kprajna/kprajna27> (дата обращения: 27.08.2025).
 16. Шохин В. К. Праджняпарамиты сутры. *Философия буддизма*. Энциклопедия. Под ред. М. Т. Степанянц. М.: Восточная литература, 2011. С. 536–540 [Shokhin V. K. Prajnaparamita Sutras. *Philosophy of Buddhism. Encyclopedia*. Ed. by M. T. Stepanyants. Moscow: Vostochnaya literatura, 2011, pp. 536–540 (in Russian)].
 17. Azher I. A., Seethi V. D. R., Akella A. P. & Alhoori H. LimTopic: LLM-based Topic Modeling and Text Summarization for Analyzing Scientific Articles limitations. *Proceedings of the 24th ACM/IEEE Joint Conference on Digital Libraries*, 2024, 1–12. DOI: 10.1145/3677389.3702605.
 18. Baker M. Towards a methodology for investigating the style of a literary translator target. *Int. J. Transl. Stud.* 12, 2000, pp. 241–266. DOI: 10.1075/target.12.2.04bak.
 19. BDRC. Buddhist Digital Resource Center. — Web resource: URL: [https://library.bdrc.io/tradition/bo/?type\[0\]=Instance&language\[0\]=LangBo&sortBy=firstScanSyncDate_desc](https://library.bdrc.io/tradition/bo/?type[0]=Instance&language[0]=LangBo&sortBy=firstScanSyncDate_desc) (accessed: 27.08.2025).
 20. *A complete catalogue of the Tibetan Buddhist Canons (Bkaḥ-hgyur and Bstan-hgyur)*. Ed. by H. Ui, M. Suzuki, Y. Kanakura, T. Tada. Sendai, Japan: Published by Tohoku Imperial University, 1934.
 21. Dhammapala Acariya. *A treatise on the Paramis: from the commentary to the Cariyapitaka*. Transl. from the Pāli by Bhikkhu Bodhi. Kandy, Sri Lanka: Buddhist Publication Society, 1996. — Web resource: URL: <https://www.accesstoincight.org/lib/authors/bodhi/wheel409.pdf> (accessed: 27.08.2025).
 22. Hao Xindi and Zhang Shuyin. Investigating the Integration of LLMs into Trainee Translators' Practice and Learning: A Questionnaire-based Study on Translator-AI Interaction. *Proceedings of Machine Translation Summit XX*. Vol. 1. 2025. Geneva — Switzerland: European Association for Machine Translation, pp. 468–484.
 23. Harrison P. A Brief History of the Tibetan bKa' 'gyur. In: Cabezón J. I., Jackson R. R. (eds) *Tibetan Literature. Studies in Genre*. Ithaca — New York: Snow Lion Publ., 1996.
 24. He Z., Liang T., Jiao W., Zhang Z., Yang Y., Wang R., Tu Z., Shi S. & Wang X. *Exploring Human-Like Translation Strategy with Large Language Models*. 2023. — Web resource: URL: <https://arxiv.org/abs/2305.04118> (accessed: 27.08.2025).



25. ISO 17100:2015. Translation services — Requirements for translation services. BSI Standards Limited, 2015.
26. ISO 11669:2024. Translation projects — General guidance. British Standards Institution. 2025.
27. Jiang Z., Lv Q., Zhang Z. & Lei L. *Convergences and Divergences between Automatic Assessment and Human Evaluation: Insights from Comparing ChatGPT-Generated Translation and Neural Machine Translation*. 2024. — Web resource: URL: <https://arxiv.org/abs/2401.05176> (accessed: 27.08.2025).
28. Kolmaš J. *Iconography of the Derge Kanjur and Tanjur*. Knihovna: Orientální ústav Československá akademie věd, 2002.
29. Li W., Chen J., Li B., Liu B., Wen Z., Shan N., Liu X., Liu A., Liu H., Song H. & Zhang L. *TACTIC: Translation Agents with Cognitive-Theoretic Interactive Collaboration*. 2025. — Web resource: URL: <https://arxiv.org/abs/2506.08403> (accessed: 27.08.2025).
30. Li Y., Shen X., Yao X., Ding X., Miao Y., Krishnan R. & Padman R. *Beyond Single-Turn: A Survey on Multi-Turn Interactions with Large Language Models*. 2025. — Web resource: URL: <https://arxiv.org/abs/2504.04717> (accessed: 27.08.2025).
31. Lyu C., Du Z., Xu J., Duan Y., Wu M., Lynn T., Aji A. F., Wong D. F., Liu S. & Wang L. *A Paradigm Shift: The Future of Machine Translation Lies with Large Language Models*. 2024. — Web resource: URL: <https://arxiv.org/abs/2305.01181> (accessed: 27.08.2025).
32. Nehrdich S., Chen A., Bingenheimer M., Huang Lu, Tang R., Wei X., Zhu L. and Keutzer K. MITRA-zh-eval: Using a Buddhist Chinese Language Evaluation Dataset to Assess Machine Translation and Evaluation Metrics. *Proceedings of the 5th International Conference on Natural Language Processing for Digital Humanities*, 2025, pp. 129–137.
33. Reza M., Laundry N. M., Musabirov I., Dushniku P., Yu Z. Y. “Michael,” Mittal K., Grossman T., Liut M., Kuzminykh A. & Williams J. J. ABScribe: Rapid Exploration & Organization of Multiple Writing Variations in Human-AI Co-Writing Tasks using Large Language Models. *Proceedings of the CHI Conference on Human Factors in Computing Systems*, 2024, pp. 1–18. DOI: 10.1145/3613904.3641899.
34. Sangha. *Insight website*, 2005. — Web resource: URL: <https://www.accesstoinsight.org/ptf/sangha.html> (accessed: 27.08.2025).
35. Taylor R., Herbert B. & Sana M. *Pun Intended: Multi-Agent Translation of Wordplay with Contrastive Learning and Phonetic-Semantic Embeddings*. 2025. — Web resource: URL: <https://arxiv.org/abs/2507.06506> (accessed: 27.08.2025).
36. Venuti L. — Translation studies reader-Routledge, 2012.
37. Zhou P., Cheng J. *Stylistic variation across English translations of Chinese science fiction: Ken Liu versus ChatGPT*. *Frontiers in Artificial Intelligence*. 2025. Jun 19;8:1576750. DOI: 10.3389/frai.2025.1576750.

Список сокращений

БНЦ СО РАН — Бурятский научный центр Сибирского отделения РАН.

БРЭ — Большая российская энциклопедия.

ИИ — искусственный интеллект.



ФСБОИ — Фонд содействия буддийскому образованию и исследованиям.
ЦВРК ИМБТ СО РАН — Центр восточных рукописей и ксилографов Института монголоведения, буддологии и тибетологии Сибирского отделения РАН.

API — Application Programming Interface.

BERTScore — Bidirectional Encoder Representations from Transformers Score.

BDRC — Buddhist Digital Resource Center.

BLEU — Bilingual Evaluation Understudy.

BSI — British Standards Institution.

CAT — Computer-Assisted Translation.

chrF — character n-gram F-score.

COMET — Cross lingual Optimized Metric for Evaluation of Translation.

FABER — Foundation for Assistance to Buddhist Education and Research.

GEMBA — Generative Pre-trained Transformer Estimation Metric Based Assessment.

HTTP — Hypertext Transfer Protocol.

ISO — International Standards Organization.

JSON — JavaScript Object Notation.

LLMs — Large Language Models.

NLTK — Natural Language Toolkit — пакет библиотек и программ для символьной и статистической обработки естественного языка, написанных на языке программирования Python.

SGR — Schema-Guided Reasoning.

TACTIC — Translation Agents with Cognitive-Theoretic Interactive Collaboration.

TBRC — Tibetan Buddhist Resource Center.

TER — Translation Edit Rate.

TRAIT — Tibetan-Russian Artificial Translation.

XML — Extensible Markup Language.

Информация об авторах

Сурун-Ханда Дашиинимаевна Сыртыпова — доктор исторических наук, ведущий научный сотрудник, Отдел сравнительной культурологии Института востоковедения Российской Академии наук, Москва, Россия; ssyrtypova@ivran.ru, <https://orcid.org/0000-0002-7239-4454>, WoS Researcher ID: V-21100-2019, SCOPUS Author ID: 7203414230, РИНЦ Author ID: 8348-5443.

Михаил Владимирович Парфёнов — ведущий программист, Институт востоковедения Российской Академии наук, Москва, Россия; m.parfenov@ivran.ru, <https://orcid.org/0009-0007-4768-0102>.

Александр Вячеславович Костыркин — кандидат филологических наук, старший научный сотрудник, Институт востоковедения Российской Академии наук, Москва, Россия; kost@ivran.ru, <https://orcid.org/0009-0002-8167-1529>.

Добдон Чимитович Максаров — Геше-лхарамба (доктор буддийской философии), докторант Лондонского университета, Лондон, Великобритания; dobdon.maksarov@gmail.com, <http://orcid.org/0009-0000-2160-3175>.



Раскрытие информации о конфликте интересов

Автор заявляет об отсутствии конфликта интересов.

Информация о статье

Статья поступила в редакцию 04.02.2025; одобрена рецензентами 19.05.2025; принята к публикации 19.05.2025; опубликована 10.10.2025.

Автор прочитал и одобрил окончательный вариант рукописи.

Information about the authors

Surun-Khanda D. Syrtypova — Dr. Sci. (Hist.), Leading Research Associate, Institute of Oriental Studies, Russian Academy of Sciences, Moscow, Russia; ssyrtypova@ivran.ru, <https://orcid.org/0000-0002-7239-4454>, WoS Researcher ID: V-2100-2019, SCOPUS Author ID: 7203414230, РИНЦ Author ID: 8348-5443.

Mikhail V. Parfyonov — Leading Programmer, Institute of Oriental Studies, Russian Academy of Sciences, Moscow, Russia; m.parfenov@ivran.ru, <https://orcid.org/0009-0007-4768-0102>.

Alexandr V. Kostyrkin — PhD (Philology), Senior Researcher, Institute of Oriental Studies of the Russian Academy of Sciences, Moscow, Russia; kost@ivran.ru, <https://orcid.org/0009-0002-8167-1529>.

Dobdon Ch. Maksarov — Geshe Lharamba (Doctor of Buddhist Philosophy), PhD candidate at the University of London, London, Great Britain; dobdon.maksarov@gmail.com, <http://orcid.org/0009-0000-2160-3175>.

Conflicts of Interest Disclosure

The author declares that there is no conflict of interest.

Article info

The article was submitted 04.02.2025; approved after reviewing 19.05.2025; accepted for publication 19.05.2025; published 10.10.2025.

The author has read and approved the final manuscript.